

Schlomo Katz

Ejl mole rachamim

Bearbeitung: Georg Wötzer

für Bass, Bassklarinette(B)
und Konzertakkordeon

Bassklarinette (B)

(2017)

©2017

Zur Wiedergabe des Stücks

Das Stück ist eine ziemlich klanggetreue Übertragung einer Tonaufnahme des 'El male rachamim' (Gebet für die jüdischen Märtyrer) aus dem Jahre 1950, gesungen von Schalom Katz. Ursprüngliche Besetzung war Vorsänger (Tenor) mit überwiegend vierstimmigem Männerchor. Das Original wurde hier übertragen und vorsichtig angepasst an die Besetzung Bass, Bassklarinette und Akkordeon.

Demzufolge steht der Vorsänger und die deutliche Textartikulation bei der Wiedergabe ganz im Vordergrund.

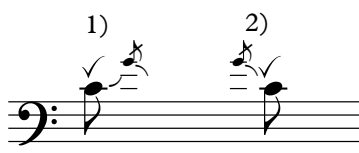
Die von Katz gesungene Aussprache des Hebräischen ist aschkenasisch.

Der hier notierte Text überträgt diese Aussprache bezogen auf die deutsche Aussprache. Die überaus nuancen- und verzierungsreiche Singkunst Schlomo Katz' kann durch die Notation nur angedeutet werden. Es empfiehlt sich daher - insbesondere für Sänger, die mit der Chasonut (liturgisches Singen des jüdischen Kantors) nicht vertraut sind - die Aufnahme von Schlomo Katz genau anzuhören und zu studieren. Sie ist leicht zugänglich im Internet.

Spezielle Notationszeichen der Singstimme:



glissando steigend / fallend



'Kraechtz': mit Kopfstimme gesungener Vor- oder Nachschlag zu einer Hauptnote (Ähnlichkeit mit Technik des Jodelns). Beim Nachschlag (Beisp. 1) wird die Hauptnote zuerst, dann sehr kurz der 'Oberton', dann wieder die Hauptnote gesungen.

s bedeutet: stimmhaftes s.

Zur Wiedergabe der Instrumente

Das Bass-System beim Akkordeon soll mit den Melodiebässen gespielt werden. Die sehr lange gehaltenen Töne bei Bassklarinette und Akkordeon sollten nicht unterbrochen werden. Für die Klarinette bedeutet dies Spielen mit zirkulärer Atmung. Wenn dies nicht möglich ist, soll unauffällig geatmet und wieder eingesetzt werden. Der Akkordeonist spielt bei lang gehaltenen Tönen mit möglichst stummen Balgwechsel. Der Klang orientiert sich am Männerchor, der - meist im Hintergrund - zur Melodie des Vorsängers passende, gehaltene Harmonien vorträgt in der Originalaufnahme.

El male rachamim

Bass Solo

Bassklarinette in B

3

Schlomo Katz

Bearbeitung: Georg Wötzer

Langsam gehend, rubato

(♩=58)

p

Bass

Ejl mo le ra cha mim scho chejn ba mro_ mim ha me

BKlar (B)

pp

Bass

zej me na cho ne cho na_ ta chas kan fej ha_ schchi na

BKlar (B)

pp

Bass

be maa_ los ke do_ schim_ be maa los ke

BKlar (B)

pp

Bass

do schim ke do schim u te ho(au) rim ke so har ha ra ki a

BKlar (B)

pp

Bass

me i_ rim_ u mas_ hi_ rim äs e

BKlar (B)

mp

V.S.

Bass Solo, Bassklarinette in B

Bass

26

mf

ni sche mos a

BKlar (B)

p

Ba

29

chey nu bnej jis ru el ha ke do schim ha ke do schim we ha te ho(au) rim schä

BKlar (B)

Bass

32

f

no flu bi dej ju ranz chim we nisch pe chu du mom be

BKlar (B)

Bass

35

f

Ausch witz, Maj da nek, Tre blin ka o we schar ma che naus ha sche mad be

BKlar (B)

Bass

39

più f

fäj ro pa schä nä här gu schä nä här

BKlar (B)

mp

Bass Solo, Bassklarinette in B

5

42

Bass

— gu we nisch re fu schä nisch re fu we nisch che tu we

BKlar (B)

44

Bass

nik be ru cha jim be chol mi sois me schu nois we aw

BKlar (B)

47

Bass

ff

su ri ois a

BKlar (B)

mp

51

Bass

f

ul al ki du schas ha Schäejm

BKlar (B)

poco

55

Bass

mf *poco f*

baa wur schä a nach nu we wnej äm u wnau se jām a

BKlar (B)

V.S.

Meno mosso

rall..

58

Bass

mf

che jām we a chau se jām na si lim ze do ku bej ad ha sko ros nisch

BKlar (B)

62

Bass

Grave *mp* *molto f*

mo sej hām be gan Ej

BKlar (B)

f

Im vorigen (etwas langsameren) Tempo

66

Bass

mf

dän be gan Ej dän te hej be

BKlar (B)

p

68

Bass

mp *rit.*

gan Ej dän te hej te hej me nu cha

BKlar (B)

73

Bass

A tempo *mf*

sam lo chejn

BKlar (B)

molto p

mit etwas gedämpfem Stimmklang

Meno mosso, deutlich

76 *poco f* *mp*

Bass

ba u wur ra cha_____ mim jas ti rom_____ be

BKlar (B)

Meno mosso

79 *subito p*

Bass

sej_____ ser_____ ke no fow le o la_____

BKlar (B)

A tempo (wie zu Anfang)

82 ♩=58 *mp*

Bass

mim we ji ze rojr_____ wi ze ro_____ ra cho jim

BKlar (B)

pp

86 *p*

Bass

wi ze rojr_____ ha cha_____ jim

BKlar (B)

molto p

Meno mosso *più p* **A tempo** *mp* *mf*

Bass

91 *pp* *p*

äs ni sche mo som ji ze ro (au)r wi ze

BKlar (B)

94 *f*

ro ra cha jim äs e ni sche mo som we ji ze

BKlar (B)

98 *mf* *p*

roj wi ze roj ha cha jim we ji ze roj ji ze roj ha

BKlar (B)

101 **rit.** **A tempo** **Meno mosso**

cha jim ji ze roj ha cha jim äs

BKlar (B)

103 **A tempo** *f* *p* *mp*

nisch mo som ha Schäm hu nach lu som lejl ma

BKlar (B)

f *p*

107

Bass

mf

kom be scho lom al nisch ka

BKlar (B)

pp

111

Bass

mp

wam we no mar O men

BKlar (B)

mf

p

Georg Wötzer

Trauermusik
für
Jankiele von Echterdingen

für tiefe Stimme, Bassklarinette (B)
und Konzertakkordeon

Bassklarinette (B)

©2017

Hinweise zur Notation

1) Stimme

b.c. = bocca chiusa (mit geschlossenem Mund, summend)

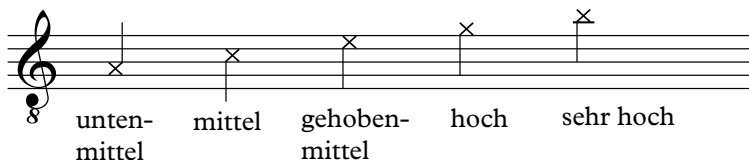


glissando steigend, fallend
(gilt auch für die Instrumente)

[nach Vermögen des/der Spielers/Spielerin zu realisieren]



Kopfstimme (Falsett)



gesprochen, Tonhöhen
in ungefährrer Lage
(keine genauen Frequenzen)

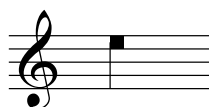


Geräuschschlüssel (gilt auch für die Instrumente)

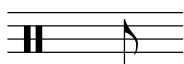


Geräusch-
aktionen

2) Bassklarinette (B)



schmutzig geblasen



tonloser Luftstoß (reines Luftgeräusch)



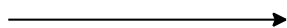
tonlos geblasen (gegriffen tonhaft gefärbtes Luftgeräusch)



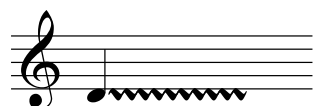
slap (trocken, mit Tonhöhe)



Zahn auf Rohrblatt (schriller Ton, so hoch als möglich)



zunehmend (z.B. schmutzig)



rasches Vibrato

bis = Bisbigliando (Tonrepetition mit alternierenden Griffen)

Notierte Klänge der auftretenden Multiphonics (Griffe für französisches System, nach Rehfeld, 1994). Bei deutschem System sind klangähnliche Griffe zu finden.



T. 215 (Rehfeld S. 51)



T. 217 (Rehfeld S. 52)



T. 235 (Rehfeld S. 52)



T. 321 (Rehfeld S. 51)

3) Akkordeon (Konzertakkordeon mit Standard- und Melodiebässen)

Die Partitur für das Akkordeon ist klingend notiert, die Wahl der Register sollte dementsprechend vom Spieler selber gewählt werden.

Akk.D : Akkordeon-Diskant

Akk.MB : Akkordeon-Melodiebass

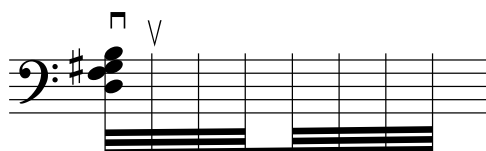
Akk.SB : Akkordeon-Standardbass



tonloses Tastenklappern



tonloses Luftgeräusch durch Luftknopf (linke Hand)



Schüttelbalg (rasch aufeinander folgender Zug und Druck des Balgs)

Trauermusik für Jankiele von Echterdingen

Georg Wötzer

Andante
♩=63

Bassklarinette
in B

2 3 4

mf *mp* *p* *poco f* *f*

5 6 7 8

B. Kl.
(B)

p *più p* *f* *più f* *molto f*

9 10 11 12

B. Kl.
(B)

molto p *mf* *molto f*

13 14 15 16 17

B. Kl.
(B)

poco f *poco f* *poco f*

18 19 20 21

B. Kl.
(B)

poco f *f*

22 23 bis 24

B. Kl.
(B)

mp *poco f* *mp* *mf*

25 26 27 28

B. Kl. (B)

molto p *mf* *mp*

rit. . . A tempo

29 30 31

B. Kl. (B)

f < *più f* *mf >*

doppeltes Tempo

32 33 34

B. Kl. (B)

mf

35 36

B. Kl. (B)

f

37 38

B. Kl. (B)

molto f

39 40

B. Kl. (B)

f *mf*

41 42 43 44

B. Kl. (B)

poco f < *f <* *mf* *f*

halbes Tempo

45 46 47

B. Kl. (B)

sfz *molto p* *p*

B. Kl. (B)

48 49 50 51

mf *mp*

B. Kl. (B)

52 53 54 55 56

p *p* *più p*

Sehr langsam

♩=42

B. Kl. (B)

57 58 59 60 61

pp *pp*

rit. A tempo

B. Kl. (B)

62 63 64

p

B. Kl. (B)

65 66 67 68

p *p*

B. Kl. (B)

69 70 71

p *mf* *p*

B. Kl. (B)

72 73 74 75

mf

B. Kl. (B)

76 77

p

B. Kl. (B)

78

mp *poco mf*

B. Kl. (B)

79

mf *poco f*

B. Kl. (B)

80

f

poco accel.

B. Kl. (B)

81 82

mf

A tempo

B. Kl. (B)

83

molto f **A tempo**

rit. **A tempo**

B. Kl. (B)

84 85

mf

poco rit. . . .

86
B. Kl.
(B)

mp *p*

Rasch

♩=126

87
B. Kl.
(B)

sfz *mf* *f* *mf*

88
B. Kl.
(B)

più f *f*

89
B. Kl.
(B)

mf *f* *più f*

molto rall.

90
B. Kl.
(B)

ff *mp* *p*

schmutzig 91

sehr
schmutzigtonloser
Luftstoß**Sehr langsam**

♩=42

92
B. Kl.
(B)

p *più p* *pp*

tonlose Luftstöße

sim.

Langsamer

// ♩=40

Langsamer

♩=39

95
B. Kl.
(B)

più pp *p*

tonlos geblasen

Fließender poco rit..

(♩=63)

Sehr langsam

♩=42 rit..

102 103 104 105 106 107 108 109 110

B. Kl. (B)

111 - - 112 113

B. Kl. (B)

A tempo (♩=63) **Rasch** (♩=126)

114 115 116

B. Kl. (B)

117 118 119 120

B. Kl. (B)

121 122

B. Kl. (B)

123

B. Kl. (B)

124

B. Kl. (B)

molto rall..

125

B. Kl. (B)

mf *p*

p *poco f* *più f* *ff*

bis

Sehr langsam

♩=42

B. Kl. (B)

sfz

poco rall. - **Etwas langsamer,** **Vivace**

127 tonlos geblasen, deutliches Klappen - und Luftgeräusch

128

129 ♩=126

130 *f*

BKl, sing

gesungen (ohne Instrument)

p

al ki dusch Ha Schäm

131 *più f*

132 *più f*

133 *mf*

134 *poco f*

135 *f* *sub. mf*

136 *ff* *molto f*

rit.

137 *f* *mp* *f*

138

139

Halbes Tempo, gehend

♩=63

B. Kl.
(B)

140

141

B. Kl.
(B)

142

143

pp

p

B. Kl.
(B)

144

145

mp

B. Kl.
(B)

146

mp

mf

B. Kl.
(B)

147

f

B. Kl.
(B)

148

p

più p

mp

B. Kl. (B)

149

B. Kl. (B)

150

151

poco f

B. Kl. (B)

152

B. Kl. (B)

153

rit.

B. Kl. (B)

154

155

156

p

mp

p

A tempo

♩=63

rall.

B. Kl. (B)

157

158

159

molto ff

Rasch♩=126
ord.

160 tonlos geblasen,
Klappengeräusch

161

162 *sempre espress.*

B. Kl.
(B)

mf *poco f* *p*

163

164

165

B. Kl.
(B)

mf *f* *p*

166

167

168

B. Kl.
(B)

ff *mf* *f*

169

170

B. Kl.
(B)

p *molto f*

171

172

B. Kl.
(B)

p *mp*

173

174

B. Kl.
(B)

mf *mf*

175 176

B. Kl.
(B)

mp *p*

177

B. Kl.
(B)

f

178 179

B. Kl.
(B)

slap (hart, trocken)

f

180

B. Kl.
(B)

ord.

ord.

181

B. Kl.
(B)

ord.

schmutzig

molto f

ord.

schmutzig

molto f

Zahn auf Rohrblatt,
so hoch als möglich, grell

182 *tonlos geblasen mit Klappengeräusch* 183 184

B. Kl. (B) *molto p* *ff*

185 186

B. Kl. (B) *molto f*

187 188

B. Kl. (B) *f*

189 190

B. Kl. (B) *poco f* *mf* *3*

Langsamer *rit.*

191 *♩=94*

B. Kl. (B) *mp* *p*

Langsamer

192 *♩=93*

B. Kl. (B) *mf*

Langsamer

193 *♩=63*

B. Kl. (B) *poco f* *mf*

194 195

B. Kl. (B) *mp*

196
B. Kl.
(B)

mf

197
B. Kl.
(B)

mp *p*

198
B. Kl.
(B)

mf *f*

199
B. Kl.
(B)

mp *poco f*

200
B. Kl.
(B)

mp

201
B. Kl.
(B)

mp

202
B. Kl.
(B)

mp

rit.

204
B. Kl.
(B)

p *molto p*

Sehr langsam, nicht schleppend

♩=42

B. Kl. (B)

206

207

mf

mf

B. Kl. (B)

208

209

f

B. Kl. (B)

210

211

B. Kl. (B)

212

B. Kl. (B)

213

mp

B. Kl. (B)

214

f

215

B. Kl.
(B)

p *mf*

216

B. Kl.
(B)

f

217

B. Kl.
(B)

mp

218

B. Kl.
(B)

molto f

219

B. Kl.
(B)

molto f *mf* *mp*

221

B. Kl.
(B)

p *mp*

223

B. Kl.
(B)

mp *poco mf* *mf*

226
B. Kl. (B)

poco f *poco f* *mf*

228
B. Kl. (B)

poco f

229
B. Kl. (B)

più f *mf* *mp*

231
B. Kl. (B)

poco mp *p*

233
B. Kl. (B)

molto p *fp* *p*

slap rasches Vibrato

R
•
•
•
Eb
•
F
•

236
B. Kl. (B)

B. Kl. (B)

237

ord.

mp

B. Kl. (B)

238 239 240 241

p *pp* *p*

B. Kl. (B)

242 243 244 245 246 Ton ord. halten

molto p *mp* *molto p* *pp* *p*

B. Kl. (B)

247 248 249 250

mp *p* *mp*

B. Kl. (B)

251 252 253

poco f *f* *mf*

B. Kl. (B)

254 255 256

poco f *mp* *p*

257 258

B. Kl. (B)

mp *poco mf*

259

B. Kl. (B)

poco f

260

B. Kl. (B)

sub. mf

poco rit. . . . **langsamer, feierlich**

261 262

B. Kl. (B)

sub. poco f *mp* *molto p*

263 hervortretend 264

B. Kl. (B)

f *sub. mp*

A tempo
♩ = 42

265 266 slap

B. Kl. (B)

sub. f *molto f*

267 sim

B. Kl. (B)

268 ord. 269

B. Kl. (B)

f *sub. mp* *poco f* 3

Rascher

♩=63

B. Kl. (B)

270 271 272

mf *f* *più f*

Langsamer

♩=42

B. Kl. (B)

273 274 275

mf *mp* *f*

B. Kl. (B)

276 277

mp

B. Kl. (B)

278 279

p

B. Kl. (B)

280 281

p *pp* *f*

B. Kl. (B)

282 283

mp *ff*

rascher

♩=63

B. Kl. (B)

284 285

mp *mf*

B. Kl. (B)

286 287 288

più f *mf*

B. Kl. (B)

289 290

f *più f* slap sim.

B. Kl. (B)

291

p

B. Kl. (B)

292

f

B. Kl. (B)

293 294

mf *f* slap

Doppeltes Tempo (rasch)

♩=126

295 ord. 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312

B. Kl. (B)

più f *f* *sfz* *mf* *molto f* *meno f* *mf* *p* *mf* *mp* *poco f*

The musical score for B. Kl. (B) spans measures 295 to 312. The tempo is marked 'Doppeltes Tempo (rasch)' with a metronome marking of ♩=126. The key signature has one sharp (F#). The score includes various dynamics and articulations: *più f*, *f*, *sfz*, *mf*, *molto f*, *meno f*, *mf*, *p*, *mf*, *mp*, and *poco f*. The time signature changes from 4/4 to 6/4 in measure 301, back to 4/4 in measure 305, to 3/4 in measure 310, and finally to 2/4 in measure 312. The score features a variety of note values, including eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as triplets and slurs. The dynamics generally increase from *più f* to *molto f* and then decrease to *p* before rising again to *poco f*.

B. Kl. (B)

313 314 315

mf

B. Kl. (B)

316 317

f *poco f*

B. Kl. (B)

318

molto f

B. Kl. (B)

319

f

B. Kl. (B)

320 321

molto f *ff* *mf*

R
O
F#
7 E ★
O
O
O

B. Kl. (B)

322 323

ff

so schrill als möglich

B. Kl. (B)

324 325 326 327

fff

slap